

Goedele De Sterck

Profesora Asociada de Traducción Directa (Francés/Neerlandés-Español) de la Universidad de Salamanca y traductora autónoma especializada en traducción editorial, biosanitaria e institucional

Doctora en Filología Española por la Universidad de Salamanca

Traductora e intérprete jurada del Ministerio de Asuntos Exteriores de España

Traductora literaria acreditada por la Fundación para las Letras Neerlandesas y la Fundación para las Letras Flamencas

Miembro de ACEtt (<http://www.ace-traductores.org/user/148>), de Tremédica y de AIETI

1. DATOS PERSONALES

Apellido: De Sterck

Nombre: Goedele Joanna Maria

Fecha de nacimiento: 03/11/1966

Lugar de nacimiento: Turnhout (Bélgica)

Nacionalidad: Belga, residente en España desde 1988

Dirección: Calle Serranitos 20, 37798 – Monterrubio de Armuña (Salamanca)

Tel./Fax: 923 28 71 76

Correo electrónico: gdesterck@telefonica.net / gdesterck@gmail.com

Empleo actual: **Profesora Asociada de Traducción Francés/Neerlandés > Español, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca**
Traductora autónoma

2. TÍTULOS ACADÉMICOS Y PROFESIONALES

Enero de 1998: **Traductora e intérprete Jurada Español-Neerlandés/Neerlandés-Español**, Ministerio Español de Asuntos Exteriores

Marzo de 1997: **Doctora en Filología Española**, Cum Laude por Unanimidad, Universidad de Salamanca (Premio Extraordinario de Doctorado)

Abril-septiembre de 1995: Prácticas lingüísticas en la División de Traducción del

Parlamento Europeo:

-del 3 de abril al 30 de junio en la **división neerlandesa**

-del 1 de julio al 30 de septiembre en la **división española**

1994-1996: Becaria de Investigación del Ministerio Español de Asuntos Exteriores,
Universidad de Salamanca

1988-1989: Beca Erasmus, Universidad de Oviedo

1986-1988: Certificado de Aptitud Pedagógica, Universidad de Lovaina

1986-1988: Certificado de Estudios Hispánicos, Universidad de Lovaina

1984-1988: **Licenciada en Filología Francesa**, Universidad de Lovaina.

3. IDIOMAS

Bilingüe **neerlandés-español**, y perfectos conocimientos del **francés**

Muy buenos conocimientos del **inglés, alemán y portugués**

Diploma de 5º de Inglés, Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca, 1997

Diploma de 5º de Alemán, Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca, 1997

Portugués I, Universidad de Oviedo, 1988-1989

Portugués II y III, Universidad de Salamanca, 1989-1991

Curso Intensivo de Portugués, Instituto Portlingua (Lisboa), julio de 1991

Nociones de árabe

Árabe I y II, Universidad de Salamanca, 2001-2003

UNED, 2009-2010

4. EXPERIENCIA EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

Lenguas de llegada: español y neerlandés

Lenguas de partida: francés, neerlandés, español, alemán, inglés y portugués

- Principales campos de trabajo: Unión Europea (actas literales de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, documentos de trabajo, peticiones, informes, directivas, reglamentos, licitaciones, folletos), traducciones biomédicas (prospectos

y otros documentos biomédicos para las instituciones europeas, informes, historiales clínicos, artículos, manuales), literatura (ficción, no ficción y literatura infantil y juvenil), catálogos de arte.

- Desde 1997: Traductora para diversas empresas y organismos, entre ellos las instituciones de la Unión Europea, editoriales (Acantilado, Altaïr, Arcadia, Ariel, Ático de los Libros, Barbara Fiore, Bruño, Destino, Edelvives, Ediciones del Ermitaño, El Aleph, La Central, Pértiga, Fondo de Cultura Económica, Los cuatro azules, NAI Publishers, Océano, Rayo Verde, Salamandra, Siruela), museos (Fundación Carlos de Amberes, Museo del Prado, Rijksmuseum) y agencias de traducción
- 10 de enero de 2000 - 1 de noviembre de 2000: Participación como redactora en la última edición del Diccionario Español-Neerlandés *Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands*

4.1. Traducciones publicadas

4.1.1. No ficción

- GEERT MAK, *El Puente* (en prensa).
- LIEVE JORIS, *La danza del leopardo*, Altaïr Revista S. L., Badalona, 2013, 551 páginas. ISBN: 978-84-941052-2-7.
- FRANK WESTERMAN, *El destino de los caballos blancos. Una historia diferente del siglo XX*, Siruela, Madrid, 2013, 264 páginas. ISBN: 978-84-15803-95-9.
- MARK NELISSEN, *Darwin en el supermercado*, Ariel, Barcelona, 2013, 189 páginas. ISBN: 9788434405790.
- LIEVE JORIS, *Malí Blues*, Altaïr, Badalona, 2011. ISBN: 978-84-939274-3-1.
- LODEWIJCK HUYGENS, *Un holandés en la España de Felipe IV: diario del viaje de Lodewijck Huygens (1660-1661)*, edición a cargo de M. Ebben, Editorial Doce Calles/Fundación Carlos de Amberes, Madrid, 2010, 330 páginas. ISBN: 978-84-87369-63-6.
- ROB RIEMEN, *Nobleza de espíritu. Una idea olvidada, nueva versión corregida y aumentada*, Pértiga, México, 2008, 171 páginas. ISBN: 978-92-09322-18-2.

- FRANK WESTERMAN, *Ararat*, Siruela, Madrid, 2008, 296 páginas. ISBN: 978-84-9841-164-5.
- FRANK WESTERMAN, *El Negro y yo*, Océano, Barcelona, 2007, 249 páginas. ISBN: 978-84-494-3531-7.
- MINKA NIJHUIS, *La casa de Khala*, Siruela, Madrid, 2007, 232 páginas. ISBN: 978-84-9841-071-6.
- ROB RIEMEN, «Historia de una carta», pp. 9-23, en ILANA SHMUELI, *Fragmentos de una época Una carta*, Arcadia, Barcelona, 2007. ISBN: 978-84-934096-8-5.
- MOHAMED AHMED ATA, *Egipto visto por un egipcio. Del pasado al presente*, Sahayo Publishing & Distribution, 2007, 208 páginas.
- GEERT MAK, *En Europa. Un viaje por el siglo XX*, Destino, Barcelona, 2006, 1.028 páginas. ISBN: 978-84-233-3876-4.
- ROB RIEMEN, *Nobleza de espíritu. Tres ensayos sobre una idea olvidada*, Arcadia, Barcelona, 2006, 153 páginas. ISBN: 978-84-934096-4-7.
- FRANK WESTERMAN, *Ingenieros del alma*, Siruela, Madrid, 2005, 318 páginas, en colaboración con Isabel-Clara Lorda Vidal. ISBN: 978-84-7844-930-9.
- HENK TEN BERGE, *Bert Haanstra. De animales y hombres*, 43 Semana Internacional de Cine, Valladolid, 1998, 81 páginas. ISBN: 978-84-87737-28-2.
- MATTHIAS RATH, *Por qué los animales no sufren infarto... y los hombres sí*, MR Publishing, 1997, 371 páginas. ISBN: 90-76332-47-9.

4.1.2. Ficción

- MARITA DE STERCK, *Bloei*, Siruela, Madrid (en prensa).
- ERWIN MORTIER, *Canciones entrecortadas. Breviario de una madre*, Acantilado, Barcelona (en prensa).
- JAN VAN MERSBERGEN, *Al otro lado de la noche*, Rayo Verde, Barcelona, 2013, 192 páginas. ISBN: 978-84-15539-52-0.
- FREDERIK VAN EEDEN, *Las tranquilas aguas de la muerte*, Ediciones del Ermitaño, México DF, 2012, 327 páginas. ISBN: 978-607-7640-70-7.

- ERWIN MORTIER, *Cuando los dioses duermen*, Acantilado, Barcelona, 2012, 384 páginas. ISBN: 978-84-15277-73-6.
- *Mi querida bicicleta. Relatos de ciclismo de Holanda y España*, Experimenta, Madrid, 2009 (traducción de los relatos de Edwin Winkels, Erik Brouwer, Peter Winnen, Thijs Zonneveld y Tim Krabbé). ISBN: 978-84-930641-9-8.
- TOMMY WIERINGA, *Andanzas de Joe Speedboat contadas por el luchador de un solo brazo*, Destino, Barcelona, 2008, 349 páginas. ISBN: 978-84-233-4073-6.
- LAIA FÀBREGAS, *La niña de los nueve dedos*, El Aleph Editores, Barcelona, 2008, 189 páginas. ISBN: 978-84-7669-821-1.
- *Scrittori d'Europa*, Antología 2007, Bonanno Editore, Roma, 2007 (traducción al español de los relatos de KAMIEL VANHOLE, KOEN PEETERS y ABDELKADER BENALI / traducción al neerlandés de los relatos de MARINA MAYORAL y ENRIQUE DE HÉRIZ). ISBN: 978-88-779-6357-4.
- *Een klap van de molenwiek. Nieuwe verhalen over Don Quichot uit de Lage Landen/A golpe de aspa. De cómo Don Quijote llegó a los Países Bajos*, Uitgeverij Signature/Instituto Cervantes, Utrecht, 2005, 125 páginas. (traducción de los relatos de HERMAN BRUSSELMANS, MAYA RASKER, MATTHIJS VAN BOXSEL, MONIKA VAN PAEMEL y FRANK WESTERMAN). ISBN: 90-5672-173-9.
- LEON DE WINTER, *El gimnasio de God*, Salamandra, Barcelona, 2005, 384 páginas. ISBN: 978-84-7888-985-3.

4.1.3. Literatura infantil y juvenil

- GERARD VAN GEMERT, *El nuevo equipo*, Bruño, Madrid, 2013, 108 páginas. ISBN: 978-84-216-9978-2.
- GERARD VAN GEMERT, *Fútbol de primera*, Bruño, Madrid, 2013, 108 páginas. ISBN: 978-84-216-9979-9.
- GERARD VAN GEMERT, *La pantera negra*, Bruño, Madrid, 2013, 208 páginas. ISBN: 978-84-216-9984-3.
- GERARD VAN GEMERT, *La fiesta del azúcar*, Bruño, Madrid, 2013, 32 páginas. ISBN: 978-84-216-9017-8.

- LEEN VAN DEN BERG, *La pregunta del elefante*, Barbara Fiore Editora, Albolote, 2013, 28 páginas. ISBN: 978-84-15208-28-0.
- GERARD VAN GEMERT, *La danza del sombrero*, Bruño, Madrid, 2012, 24 páginas. ISBN: 978-84-216-8769-7.
- GERARD VAN GEMERT, *El salto del canguro*, Bruño, Madrid, 2012, 24 páginas. ISBN: 978-84-216-8770-3.
- GERARD VAN GEMERT, *Fuerza mental*, Bruño, Madrid, 2012, 192 páginas. ISBN: 978-84-216-8764-2.
- KIRSTIN VANLIERDE, *Secuoya*, Edelvives, Zaragoza, 2011, 293 páginas. ISBN: 978-84-263-8166-8.
- GERARD VAN GEMERT, *Tiempo de descuento*, Bruño, 2011, 192 páginas. ISBN: 978-84-216-8579-2.
- MIREILLE GEUS, *Big*, Edelvives, Zaragoza, 2011, 144 páginas. ISBN: 978-84-263-8066-1.
- FRAN RABOEN, *Duérmete, Cuqui*, cuento para Ipad, 2010.
- GERARD VAN GEMERT, *Lucha por la victoria*, Bruño, 2010, 190 páginas. ISBN: 978-84-216-8428-3.
- GERARD VAN GEMERT, *Peligro extremo*, Bruño, 2010, 190 páginas. ISBN: 978-84-216-8429-0.
- GERARD VAN GEMERT, *Juego de traición*, Bruño, 2010, 190 páginas. ISBN: 978-84-216-8430-6.
- MARIT TÖRNQVIST, *Algo con lo que nadie había contado*, Los cuatro azules, 2010, 60 páginas. ISBN: 978-84-937295-3-0.
- PETER VERHELST, *El secreto de la garganta del ruiseñor*, Barbara Fiore Editora, 2009, 64 páginas. ISBN: 978-84-936778-4-8.
- IRIS VAN DER HEIDE Y MARIJE TOLMAN, *Intercambio mágico*, Fondo de Cultura Económica, México, 2008, 32 páginas. ISBN: 978-968-16-8565-2.
- ANNEMARIE VAN HAERINGEN, *La princesa de largos cabellos*, Fondo de Cultura Económica, México, 2007, 27 páginas. ISBN: 978-968-16-8471-6.

- ANDRÉ SOLLIE, *Doble Didi*, Fondo de Cultura Económica, México, 2007, 36 páginas. ISBN: 978-968-16-7892-0.
- MARITGEN MATTER, *Oveja con botitas*, Fondo de Cultura Económica, México, 2005, 42 páginas. ISBN: 978-96-816-7747-3.
- AGNES GULDEMONT y CARLL CNEUT, *Don Fernando*, Fondo de Cultura Económica, México, 2005, 40 páginas, en colaboración con Ana Elena González. ISBN: 978-96-816-7571-4.

4.1.4. Cómic y novela gráfica

- GEERT DE KOCKERE, *Amo amar, amor*, Barbara Fiore Editora, Albolote, 2013, 40 páginas. 978-84-15208-29-7.
- CARL NORAC, *En el país de la memoria blanca*, Barbara Fiore Editora, Albolote, 2012, 128 páginas. ISBN: 978-84-152-0818-1.
- BART MOEYAERT, *El paraíso*, Barbara Fiore Editora, 2011, 40 páginas. ISBN: 978-84-15208-05-1.
- REID, GELEIJNSE Y VAN TOL, *Fokke y Sukke rompen el hielo*, Catullus, Países Bajos, 2009.

4.1.5. Catálogos de exposiciones y libros de arte

- *Picasso y sus críticos II. Los años comunistas, 1944-1958*, Ediciones de La Central, Barcelona, 2011, 301 páginas, ISBN 978-84-938142-9-8.
- *Picasso y sus críticos I. La recepción del Guernica, 1937-1947*, Ediciones de La Central, Barcelona, 2011, 257, 257 páginas, ISBN 978-84-938142-8-1.
- PAUL VANDENBROECK, “Disparates cargados de sentido. Cultura popular, ideología burguesa y recuperación nobiliaria a propósito de una serie de tapices bruselenses según modelo del Bosco”, en FERNANDO CHECA CREMADES y BERNARDO J. GARCÍA GARCÍA (eds.), *Los Triunfos de Aracne. Tapices flamencos de los Austrias en el Renacimiento*, Fundación Carlos de Amberes, Madrid, 2011, pp. 151-223.

- RUDI LAERMANS y LIEVEN DE CAUTER, “La perTURBación de Penteo. Sobre el poder de atracción del estado de naturaleza (y el estado de naturaleza como espectáculo)”, ensayo incluido en *Irrespektiv* (Kendell Geers), junio de 2008, DA2, Salamanca.
- Traducción de tres cartas de VINCENT VAN GOGH en el marco de la exposición VAN GOGH: “Les Vessenots” en Auvers, 1890; Museo Thyssen-Bornemisza, Madrid, 12/06/2007 - 16/09/2007.
- Traducción de los textos de FLIP BOOL, KEES VAN BEMMELEN y HENK BOOM incluidos en RAFAEL AZCONA y otros, *Madrid, mayo 1955: Cas Oorthuys*, Fundación Carlos de Amberes, 2006.
- Traducción de diversos textos para el catálogo de la exposición *El fruto de la fe. Zestiende-eeuwse Vlaamse religieuze kunst uit La Palma (3 maart 2005 - 5 juni 2005)*, Kunsthal Sint-Pietersabdij, Gante, 2005.
- Traducción de diversos ensayos para el catálogo de la exposición *El fruto de la fe. El legado artístico de Flandes en la isla de La Palma en el siglo XVI (2 de diciembre de 2004 - 20 de febrero de 2005)*, Fundación Carlos de Amberes, 2004.
- *Un mapa cambiante. Plataformas de artistas y estrategias para la diversidad cultural*, RAIN Artists’ Initiatives Network / Rijksakademie van beeldende kunsten Amsterdam / NAI Publishers Rotterdam, 2004, 232 páginas.
- H. TODTS, “Ensor – Wouters: nuevos debates acerca del modernismo”, Fundación Carlos de Amberes, Madrid, 2004, 23 páginas.
- CARL DEPAUW y GER LUIJTEN, *Anton van Dyck y el arte del grabado*, Fundación Carlos de Amberes, BAI, 2003, 411 páginas.
- FRISO LAMMERTSE y ALEJANDRO VERGARA, *Pedro Pablo Rubens. La historia de Aquiles*, Museum Boijmans Van Beuningen / Museo Nacional del Prado / NAI Publishers, 2003, 152 páginas.

4.1.6. Artículos publicados en periódicos y revistas

- FRANS BOENDERS, *Willy Van Eeckhout*, Galerie Lambrecht Lieve, Merendree, 2012, pp. 283-284, ISBN: 978-90-813652-2-2. (Traducción del resumen en español).
- CARLOS FRANZ, *Een gesterkte ziel*, en *Nexus*, nº 55, 2010, pp. 92-98.
- JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO, “Sjostakovitsj in C-majeur”, en *Nexus*, nº 50, 2008, pp. 509-517.
- CARLOS FRANZ, “Drie dichters”, en *Nexus*, nº 50, 2008, pp. 657-671.
- DAVID TRUEBA, “*In dreams begin responsibilities*. Het land der dromen”, en *Nexus*, nº 48, 2007, pp. 23-28.
- HENDRIK HENRICHS, “Un holandés ‘distinto’: Johan Brouwer y la historia de España”, en *Revista de Occidente*, nº 304, septiembre de 2006, pp. 57-81.
- MARIO VARGAS LLOSA, “Ortega y Gasset: rehabilitatie van een liberaal”, en *Nexus*, nº 44, 2006, pp. 87-100.
- B. SCHÖNAU, “La mansión más lujosa es la del jefe”, en *La Estrella*, 8 de junio de 2003, p. 23.
- B. BENNETT y M. WEISSKOPF, “Los hijos perversos de Sadam Husein”, en *La Estrella*, 1 de junio de 2003, pp. 19-21.
- ALBRECHT P. LUTTENBERGER y ANDREAS EDEL, “Imperio y territorios imperiales durante el gobierno de Rodolfo II (1576-1612) y Matías (1612-1619)”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 23, 2001, pp. 89-148.
- M. G. DUBOIS, “El abad Rancé, 1700-2000”, en *Cistercium*, 221, octubre-diciembre de 2000, pp. 995-1.044.
- P. VERDEYEN, “La influencia de Guillermo de Saint-Thierry y Bernardo de Claraval en Beatriz de Nazaret”, en *Cistercium*, 219, abril-junio de 2000, pp. 623-630.
- BARBARA BAERT, “Le sacrementaire de Gellone (750-790) et l’Invention de la Croix. L’image entre le symbole et l’histoire”, en *Arte Cristiana*, 798, LXXXVI, 1998, pp. 449-460.
- LUDO MELIS, “Las construcciones pronominales del verbo en francés y en español: una comparación entre sistemas lingüísticos cercanos”, en J. DE KOCK, L.

MELIS, N. DELBECQUE, E. ROEGUEST y J.L. RODRÍGUEZ GÓMEZ, *Gramática Española: Enseñanza e investigación, Apuntes Metodológicos, 4. Lingüística contrastiva*, pp. 159-206, Publicaciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 1996.

4.1.7. Varios

- *Apicius, cahier van de topgastronomie 03*, Beveren-Leie, septiembre de 2009, 190 páginas (en colaboración con Helena Staels).
- *Siglos de oro. La polifonía renacentista de la Península Ibérica*, Programa del festival de Música Antigua de Utrecht, verano 2008, 50 páginas.
- Traducción de las fichas técnicas de las películas proyectadas durante la Semana de Cine Español de Ámsterdam, Melkweg Cinema en Theater, 2-16 de mayo de 2007.
- Traducción de las fichas técnicas de las películas proyectadas durante la Semana de Cine Español de Ámsterdam, Melkweg Cinema en Theater, 6-18 de mayo de 2005, 22 páginas.
- DANIEL CHOWNING, *La curación según San Juan de la Cruz*, tesis doctoral leída en la Universidad Pontificia de Salamanca, 1998, 271 páginas.

4.1.8. Otras actividades en el campo de la traducción

- Impartición en Madrid y en Salamanca del taller “Deporte y traducción: el que no corre traduce...” (1,5 horas) en el marco del Coloquio de traducción hispano-francés organizado por la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca y el Institut Français de Madrid (17 y 18 de abril de 2013).
- Co-moderadora del Taller de traducción literaria neerlandés-español que la Fundación para la Literatura Neerlandesa organizó del 27 al 29 de mayo de 2010 en Barcelona en torno a la obra de Laia Fàbregas.
- Organización en colaboración con Hanne Bongaerts del II Taller de traducción literaria neerlandés-español Ana Crespo, Universidad de Salamanca, 26-28 de noviembre de 2009.

- Organización en colaboración con Arthur Verbiest del I Taller de traducción literaria neerlandés-español Ana Crespo, Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, 25-26 de mayo de 2007.
- Participación en la mesa redonda sobre traducción, celebrada en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, 13 de mayo de 2004
- “La traducción en el mundo real”, Conferencia pronunciada en la Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, 22-23 de mayo de 1998
- “La enseñanza del Neerlandés en España”, Conferencia pronunciada en el VIII Congreso Internacional Expolingua, Madrid, abril de 1995.

4.1.9. Formación continua

- 14 y 15 de junio de 2010: Encuentro entre los editores y los traductores de la edición crítica de las *Canciones* de Hadewijch, Amberes.
- 10 y 11 de junio de 2010: Taller de traducción literaria neerlandés-español, Casa del Traductor de Ámsterdam.
- 26, 27 y 28 de noviembre de 2009: II Taller Ana Crespo de traducción literaria neerlandés-español, Universidad de Salamanca
- 16-18 de abril de 2009, *El ojo de Polisemo. Primer encuentro universitario-profesional de la traducción literaria*, Universidad de Salamanca
- 14 y 15 de noviembre de 2008, *7th International Non-Fiction conference (Specialist expertise in an accessible form: how to present an academic author to a broad audience)*, Ámsterdam
- 14 y 15 de diciembre de 2007: IX Jornadas de Traducción Literaria, Utrecht
- 10-12 de diciembre de 2007: XV Jornadas en torno a la Traducción Literaria, Tarazona
- 25 y 26 de mayo de 2007: I Taller Ana Crespo de traducción literaria neerlandés-español, Escuela Oficial de Idiomas, Madrid
- 3 y 4 de diciembre de 2003: Taller de traducción literaria neerlandés-español, Madrid

- 29 y 30 de septiembre de 2000: Taller de traducción literaria neerlandés-español, Barcelona
- 18 de agosto - 2 de septiembre de 1999: Taller de traducción literaria neerlandés-español, Utrecht - Nimega - Amberes
- 18-20 de febrero de 1999: Taller de traducción literaria neerlandés-español, Universidad Complutense de Madrid

5. ACTIVIDAD DOCENTE

- Desde el 26 de septiembre de 2011: Profesora Asociada de Traducción Directa Francés/Neerlandés > Español, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca (traducción científico-técnica, con especial atención a la traducción biosanitaria, en Grado y Máster, traducción general, traducción periodística, prácticas de traducción).
- De 1999 a 2008: participación anual como profesora en el Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Salamanca: “Propósitos específicos diversos: la enseñanza de E.L.E. para la traducción”.
- Enero-abril 2004: Participación en la elaboración de los contenidos lingüísticos del idioma neerlandés para los niveles Básico e Intermedio del currículo de enseñanza de idiomas de régimen especial, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Gabinete Técnico de la Secretaría General de Educación y Formación Profesional
- Febrero de 2002: “La traducción en la enseñanza de segundas lenguas”, Ponente en el curso para profesores de lenguas extranjeras, Junta de Castilla y León, Salamanca
- Septiembre de 2001: Elaboración (en colaboración con A. Crespo) del temario oficial para el acceso a plazas de profesorado de Neerlandés para la Escuela Oficial de Idiomas. (BOE 31.12.2001).
- Marzo de 2001: “El papel de la traducción en la enseñanza de las lenguas”, Ponente en el curso para profesores de lenguas extranjeras, Junta de Castilla y León, Salamanca.

- Julio de 2000: “Traducción y enseñanza del español como lengua extranjera”, Ponente en el curso para profesores de lengua española, Cursos de verano, Universidad de Salamanca.
- Diciembre de 1994: Profesora visitante en la Universidad de Lovaina (lengua española).
- 1 de octubre de 1989 - 30 de septiembre de 1994: Profesora Asociada de Neerlandés (tiempo completo) en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Salamanca en el marco de un intercambio entre las Universidades de Lovaina y de Salamanca

6. PUBLICACIONES

6.1. Libros y participaciones en libros

- Joaquín García Palacios; Jesús Torres del Rey; Nava Maroto; Daniel Linder; Goedele De Sterck; Miguel Sánchez Ibáñez, “NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica”, 2013, pendiente de publicación en el volumen dedicado al XX Aniversario de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- Goedele De Sterck y Cristina Valderrey, “Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: una revisión crítica”, 2013, pendiente de publicación en el volumen dedicado al XX Aniversario de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- *Van Dale. Groot woordenboek Spaans-Nederlands*, Van Dale Lexicografie Utrecht/Amberes, 2003 (participación como redactora en la última edición del principal diccionario bilingüe español-neerlandés).
- “La variación modal. La alternancia entre subjuntivo e indicativo en la lengua escrita y el habla culta de América y España con los verbos de percepción y de comunicación en forma negativa, interrogativa o de significado negativo”, en *Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español*, volume I.6. van de reeks *Gramática Española: Enseñanza e investigación*, Publicaciones Universidad de Salamanca, 2001, pp. 11-89.

- *Registros y áreas geográficas en morfosintaxis Usos y valores de las formas en -ra, -se, -ría y -re*, Publicaciones Universidad de Salamanca, 2000, 381 páginas.

6.2. Artículos y reseñas

- “Lengua escrita y lengua hablada en España y América. La alternancia entre subjuntivo e indicativo con los adverbios de posibilidad”, en N. Delbecque y C. De Paepe (coord.), *Estudios en honor del Profesor J. De Kock*, Lovaina, 1998, pp. 185-199. ISSN 0019-0829.
- Reseña de Dieter BUTTJES y Michael BYRAM (eds.), *Mediating Languages and Cultures: Towards an intercultural Theory of Foreign Language Education*, Clevedon-Philadelphia, Multilingual Matters (Series), 1991, *ITL - Review of applied linguistics*, 99-100 (1993), pp. 147-155. ISSN 0019-0829.
- “La construcción pronominal sin regente, pero con régimen: El Verbo”, en *ITL - Review of applied linguistics*, 1991, X, pp. 61-120. ISSN 0019-0829.
- “La construcción pronominal sin regente, pero con régimen: El Régimen”, en *Anuario de Lingüística Hispánica*, VII, 1991, pp. 97-130. ISSN: 0213-053X.

7. OTROS MÉRITOS

- Miembro del proyecto de investigación Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Subprograma de investigación fundamental no orientada, ref. FFI2012-34596), investigador principal: Joaquín García Palacio.
- Miembro colaborador del Grupo de Investigación Reconocido de la USAL
Aproximación a una teoría de la traducción literaria a través de su didáctica (TRADLIT).